

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物
最后一个莫希干人

T

英·汉

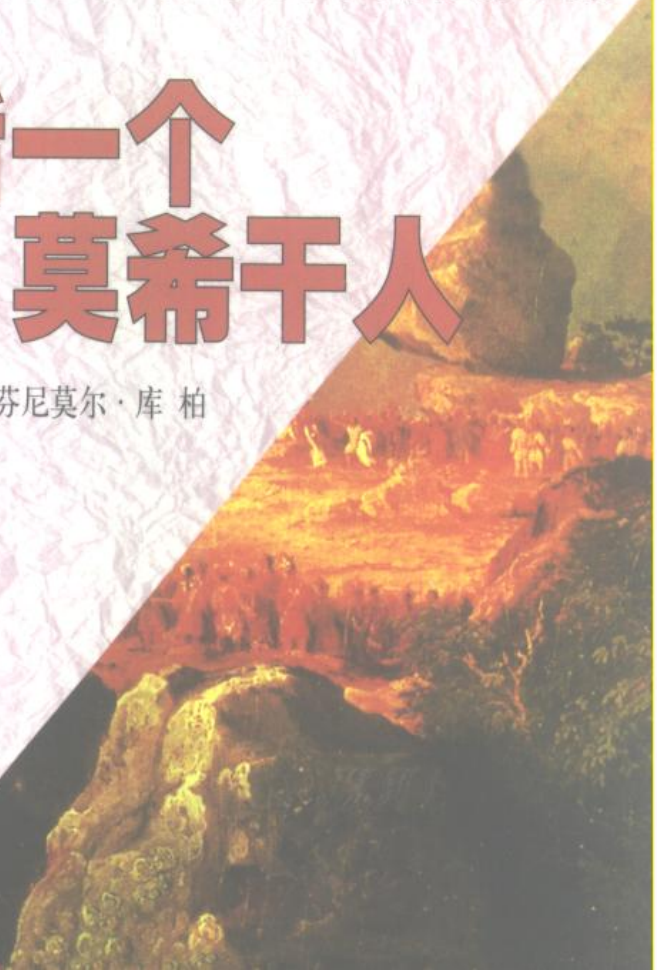
*The Last of
the Mohicans*

最后一个 莫希干人

(美) 詹姆斯·芬尼莫尔·库柏

WU

外文出版社



最后一个莫希干人

(美) 詹姆斯·芬尼莫尔·库柏
刘颖译

图书在版编目 (CIP) 数据

最后一个莫希干人: 英、汉对照 / (美) 库柏著; 刘颖译. - 北京: 外文出版社, 2000.8
(世界经典名著节录丛书)
ISBN 7-119-02671-2

I. 最… II. ①库…②刘… III. 英语 - 对照读物, 小说 - 英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 65517 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 最后一个莫希干人

作者	詹姆斯·芬尼莫尔·库柏		
译者	刘颖		
责任编辑	曾惠杰		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电话	(010) 68320579 (总编室) (010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印刷	北京飞达印刷厂		
经销	新华书店/外文书店		
开本	36 开 (110×185 毫米)	字数	90 千字
印数	00001 - 10000 册	印张	6
版次	2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷		
装别	平		
书号	ISBN 7-119-02671-2/I·663 (外)		
定价	7.50 元		

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护，以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归，致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径，使阅读英文原著不再枯燥乏味，费心费力。它寓学于乐，使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外，应广大读者的要求，我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开，便于携带；其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释，更易于初学者阅读与学习；最后，也是最重要的一点，这一次我们在对经典著作的节录过程中，更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种，仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编，译者由中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅，我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或
wolfzhang@cmmail.com

编者谨识
2000年4月

2P24/13



内容简介

詹姆斯·芬尼莫尔·库柏 (James Fenimore Cooper) 生于 1789 年, 卒于 1851 年, 19 世纪美国最著名的小说家之一, 被誉为美国的司各特。《最后一个莫希干人》是其公认的代表作。

故事发生在 1755 - 1763 年英法北美殖民战争期间。年轻的英国军官邓肯·海沃德少校陪同两位姑娘——科拉和艾丽斯——穿越荒原投奔她们的父亲——威廉·亨利堡垒的英军守卫司令孟洛上校。一个名叫马古亚的休伦族印第安人充当他们的向导。途中, 他们遇到外号叫“鹰眼”的白人猎手与他的两个莫希干族印第安人朋友 (钦加希古克和昂卡斯父子)。鹰眼指出他们的路线有问题, 马古亚以为自己的阴谋 (将一行人诱至埋伏圈) 已被识破, 匆忙逃走。

在鹰眼等人带领下, 海沃德等历经艰险, 终于抵达威廉·亨利堡垒。(其间两姐妹曾遭休伦人俘获, 但被救出) 但好景不长, 在法军及印第安人同盟军围困下, 英国守军投降, 妇女和儿童遭到屠杀, 科拉姐妹也再度落入马古亚之手。鹰眼等人紧紧追赶, 一场曲折、惊险、扣人心弦的营救随之展开。



CHAPTER 1

...

A young man, in the dress of an officer, conducted to their steeds two females, who, as it was apparent by their dresses, were prepared to encounter the fatigues^① of a journey in the woods. One, and she was the more juvenile^② in her appearance, though both were young, permitted glimpses of her dazzling complexion^③, fair golden hair, and bright blue eyes, to be caught, as she artlessly^④ suffered the morning air to blow aside the green veil which descended low from her beaver. The flush which still lingered above the pines in the western sky was not more bright nor delicate than the bloom on her cheek; nor was the opening day more cheering than the animated^⑤ smile which she bestowed^⑥ on the youth, as he assisted her into the saddle. The other, who appeared to share equally in the attention of the young officer, concealed her charms from the gaze of the soldiery with a care that seemed better fitted to the experience of four or five additional years. It could be seen, however, that her person, though molded with the same exquisite^⑦ proportions, of which none of the graces were lost by the traveling dress she wore, was rather fuller and more mature than that of her companion.

No sooner were these females seated, than their



第一章

.....

一名身穿军官制服的青年人引导着两位小姐来到座骑旁边。从装束上可以很明显地看出，她们已经万事俱备，只等着去面对在森林中长途跋涉所带来的劳累。其中长相较年轻的那位姑娘——当然她们的年龄都不大——一不小心，让晨风将她的海狸皮帽下低垂的绿色面纱吹到了一旁，使人们得以瞥见她那诱人的肤色、美丽的金发以及明亮的蓝眼睛。与她红润的面颊相比，徘徊在西边天际松林上方的晚霞也显得黯然失色。在青年军官的帮助下，姑娘跨上马鞍，然后对他报以一脸朝霞般灿烂的笑容。另一位小姐同样也被青年军官照顾得甚为周到。她看上去比刚才那位姑娘要大四五岁，所以即使在那些当兵的众目睽睽之下，她也知道如何巧妙地将自己的魅力略加掩饰。这位姑娘身材匀称，比女伴略显丰满和成熟，虽然身着旅行服装，也丝毫不影响她优雅的气质。

两位姑娘在马上刚刚坐稳，陪同她们的青年

① fatigue [fə'ti:g]

疲乏, 疲劳, 累活,

[军] 杂役

② juvenile

[dʒu:vənail]

青少年的, 幼稚的

③ complexion

[kəm'plekʃn]

面色, 肤色,

情况, 局面

④ artlessly

[ˈɑ:tliʃli]

天真烂漫地,

淳朴地

⑤ animated

[ˈænimieitɪd]

生气勃勃的,

活跃的

⑥ bestow [bi'stəʊ]

给予, 安放

⑦ exquisite

[ˈekskwi:zɪt]

优美的, 高雅的,

精致的, 剧烈的,

异常的, 细腻的,

敏锐的



sprang lightly into the saddle of the war-horse, when the whole three bowed to Webb, who in courtesy, awaited their parting on the threshold ^① of his cabin and turning their horses' heads, they proceeded at a slow amble ^②, followed by their train, toward the northern entrance of the encampment ^③. As they traversed that short distance, not a voice was heard among them; but a slight exclamation proceeded from the younger of the females, as the Indian runner glided by her, unexpectedly, and led the way along the military road in her front. Though this sudden and startling movement of the Indian produced no sound from the other, in the surprise her veil also was allowed to open its folds, and betrayed ^④ an indescribable look of pity, admiration, and horror, as her dark eye followed the easy motions of the savage. The tresses of this lady were shining and black, like the plumage ^⑤ of the raven. Her complexion was not brown, but it rather appeared charged with the color of the rich blood, that seemed ready to burst its bounds. And yet there was neither coarseness nor want of shadowing in a countenance ^⑥ that was exquisitely regular, and dignified and surpassingly beautiful. She smiled, as if in pity at her own momentary forgetfulness, discovering by the act a row of teeth that would have shamed the purest ivory; when, replacing the veil, she bowed her face, and rode in silence, like one whose thoughts were abstracted from the scene around her. . . .



军官便敏捷地飞身跨上自己的战马，三个人随即向韦伯将军躬身致意。韦伯一直站在自家寓所的门槛上彬彬有礼地等待着与他们告别。然后，三人便轻拨马头，向兵营北门缓步而行，他们的随从则紧跟其后。一行人马走在一条短短的路上，谁也没有说话。但是，当那个印第安信使出人意料地从那位年轻姑娘身边闪过，跑到队伍前面带路时，她吓得发出了一声惊叫。印第安人突然的举动，虽然未让另一位姑娘也惊叫失声，但在惊讶之中，她也撩起了面纱的一角，用乌黑的眼睛注视着那个野蛮人敏捷的动作，露出了一种无可言状的怜悯、羡慕与恐惧的神情。这位姑娘的秀发如渡鸦的羽毛一般乌黑发亮。她的皮肤并非褐色，而是属于那种气血充盈的类型，饱满得似乎随时都可能冲破皮肤的束缚。她的面容高雅端庄，充满超凡的高贵和美丽，既无一丝的粗俗，也没有任何刻意的做作。她似乎也意识到了自己的失态，不禁微微一笑，露出一排足以令最纯的象牙也相形见绌的秀齿。随后，她整理了一下面纱，重新低着头一言不发地骑马前行，好像只顾思考心事，而没有留意周围的景色。……

① threshold
[ˈθreʃəʊld] 开始，
开端，极端

② amble [ˈæmbl]
(马) 缓缓地行走

③ encampment
[inˈkæmpmənt]
露营，宿营，营地

④ betray [biˈtreɪ]
露出…迹象，泄
露，出卖，背叛

⑤ plumage
[ˈpluːmɪdʒ]
鸟的羽毛，翅膀

⑥ countenance
[ˈkauntinəns]
面容，脸色，支持



CHAPTER 2

...

'Yon Indian is a "runner" of the army; and, after the fashion of his people, he may be accounted a hero,' returned the officer. 'He has volunteered^① to guide us to the lake, by a path but little known, sooner than if we followed the tardy^② movements of the column; and, by consequence, more agreeably.'

'I like him not,' said the lady, shuddering, partly in assumed, yet more in real terror. 'You know him, Duncan, or you would not trust yourself so freely to his keeping?'

'Say, rather, Alice, that I would not trust you. I do know him, or he would not have my confidence, and least of all at this moment. He is said to be a Canadian too; and yet he served with our friends the Mohawks, who, as you know, are one of the six allied^③ nations. He was brought among us, as I have heard, by some strange accident in which your father was interested, and in which the savage^④ was rigidly^⑤ dealt by; but I forget the idle tale, it is enough, that he is now our friend.'

'If he has been my father's enemy, I like him still less!' exclaimed the now really anxious girl. 'Will you not speak



第二章

.....

“那个印第安人是军队中的一名信使；按照他们民族的风俗，他还算是个英雄呢。”青年军官回答道，“他自告奋勇地提出带我们从一条无人知道的小路去湖边，这样不仅比跟着行动迟缓的大部队速度要快，而且还舒服。”

“我不喜欢他。”姑娘说道，同时身体颤抖了一下。这个动作一部分是她装出来的，更多的是出于害怕，“你认识他，邓肯，不然你不会把自己这么完全托付给他？”

“当然，艾丽丝，我信任他，正如我信任你一样。我的确认识他，不然，我不会相信他，尤其在现在这个时候。据说他也是个加拿大人。不过，后来他为我们的朋友莫霍克人服务。你知道，莫霍克族是六个联盟部落中的一支。我听说，他是由于某个意外事件才来到我们这里的。你父亲也介入了那件事，并且这个野蛮人还受到了严厉的处罚。——可我忘了这起闲篇的具体细节——但他现在是我们的朋友，这就足够了。”

“如果他还曾经是爸爸的敌人，我就更不喜欢他了。”艾丽丝这次真的着急起来，“海沃德少

① volunteer

[vɒlən'tiə]

自愿去做，主动
请求去做

② tardy ['tɑ:di]

行动缓慢的，
迟缓的

③ allied [ə'leɪd]

联合的，同盟的，
与...同属一系

④ savage

['sævidʒ]

原始的人，
粗鲁的人

⑤ rigidly

['rɪdʒɪdli]

坚硬的，严格地



to him, Major Heyward, that I may hear his tones? Foolish though it may be, you have often heard me avow ^① my faith in the tones of the human voice!'

'It would be in vain; and answered, most probably, by an ejaculation ^②. Though he may understand it, he affects, like most of his people, to be ignorant of the English; and least of all will he condescend ^③ to speak it, now that the war demands the utmost exercise of his dignity. But he stops; the private path by which we are to journey is, doubtless, at hand.' ...

'Cora, what think you?' asked the reluctant fair one. 'If we journey with the troops, though we may find their presence irksome ^④, shall we not feel better assurance of our safety?'

'Being little accustomed to the practices of the savages, Alice, you mistake the place of real danger,' said Heyward. 'If enemies have reached the portage ^⑤ at all, a thing by no means probable, as our scouts are abroad, they will surely be found skirting the column, where scalps ^⑥ abound the most. The route of the detachment is known, while ours, having been determined within the hour, must still be secret.'

'Should we distrust the man because his manners are not our manners, and that his skin is dark?' coldly asked Cora.

...



校,你能不能和他说话?这样我就可以听听他的语调。这可能有点冒傻气,但我已多次向你声明过,我对一个人说话时语调的作用深信不疑。”

“你不会成功的,他很可能只是以片言只语作为回答。虽然也懂英语,但他总假装不会,就像大多数印第安人一样。尤其现在正处于战乱时期,也正是体现他的尊严的时候,他就更不愿屈尊说英语了。这会儿他停下了,肯定是到了咱们要走的小路了。”

……

“科拉,你怎么想的?”金发姑娘仍然半信半疑,“如果我们跟大部队一起走,虽然那些人没什么意思,但感觉在安全上不是更有保证一些吗?”

“艾丽丝,你对野蛮人的生活习惯还不了解,搞错了真正危险的地方。”海沃德说道,

“如果敌人已经取道陆路方向——当然这种事情是不会发生的,因为到处都有我们的眼线——他们肯定会在大部队周围转悠,尽量砍取头皮。大部队的行军路线已是尽人皆知,而我们的路线是不到一小时前才决定的,肯定没人知道。”

“难道就因为别人肤色深一些,举止与我们不同,我们就不能信任他吗?”科拉冷冷地说道。

……

① avow [ə'vou]

公开声明

② ejaculation

[ɪdʒækju'leɪʃən]

突然说出,射出

③ condescend

[kɒndɪ'send]

俯就,屈尊

④ irksome

[ɪ'ɪksəm]

令人厌恶的,
讨厌的,令人厌烦的

⑤ portage

['pɔ:tɪdʒ]

陆上联运路线

⑥ scalp [skælp]

带发的头皮,美洲印第安人作战时,以割取敌人头皮作为战利品



CHAPTER 3

...

'Where are the blossoms of those summers! – fallen, one by one; so all of my family departed, each in his turn, to the land of spirits. I am on the hilltop and must go down into the valley; and when Uncas follows in my footsteps there will no longer be any of the blood of the Sagamores^①, for my boy is the last of the Mohicans.'

'Uncas is here,' said another voice, in the same soft, guttural^② tones, near his elbow; 'who speaks to Uncas?'

The white man loosened his knife in his leathern sheath, and made an involuntary^③ movement of the hand toward his rifle, at this sudden interruption; but the Indian sat composed, and without turning his head at the unexpected sounds.

At the next instant, a youthful warrior passed between them, with a noiseless step, and seated himself on the bank of the rapid stream. No exclamation of surprise escaped the father, nor was any question asked, or reply given, for several minutes; each appearing to await the moment when he might speak, without betraying womanish^④ curiosity or childish impatience. The white man seemed to take counsel from their customs, and, relinquishing^⑤ his grasp of the rifle, he also remained silent and reserved. At length Ching-



第三章

.....

“那些年夏天盛开的花现在何方呢？——凋谢了，一朵一朵地凋谢了。我的家族所有人也都已离开人世，一个接一个地去了精神世界。我现在正处于山顶之上，但也必将步入山谷。当昂卡斯踏着我的足迹跟上来时，大酋长的后裔将不复存在了，因为我的儿子是最后一个莫希干人。”

“昂卡斯在这儿！”这时传来另一个同样柔和但略带喉音特点的声音，“谁想同昂卡斯说话？”

听到这突如其来的声音，白人拔出了皮鞘中的尖刀，同时下意识地把手伸向他的来福枪。可那个印第安人却依然镇定自若地坐着，对这突然的声音连头都没抬一下。

紧接着，一名青年武士悄无声息地来到他俩身边，坐在急流岸边。旁边的父亲并没有发出惊奇的叫声。接下来的好几分钟里，他们谁也没有说话——每个人都在等待着开口的最佳时机，以免显得自己像个女人般的少见多怪或小孩子似的不沉稳。那个白人似乎也学会了这种做法，他放下来福枪，坐在那儿不动声色。最后，钦加希古克才慢慢地将目光转向儿子，问道：

① sagamore
[ˈsæɡəmə:] 印第
安人的酋长

② guttural
[ˈɡʌtərl] 喉咙
的，喉音的，咽
喉的

③ involuntary
[ɪnˈvɒləntəri]
自然而然的，无
意的，不知不觉
的，偶然的，不
随意的

④ womanish
[ˈwʊmənɪʃ] 像女
人的，柔弱的

⑤ relinquish
[rɪˈlɪŋkwɪʃ] 放弃



achgook turned his eyes slowly toward his son, and demanded:

‘Do the Maquas dare to leave the print of their moccasins^① in these woods?’

‘I have been on their trail,’ replied the young Indian, ‘and know that they number as many as the fingers of my two hands; but they lie hid like cowards.’

‘The thieves are outlying^② for scalps and plunder^③,’ said the white man, whom we shall call Hawkeye, after the manner of his companions. ‘That busy Frenchman, Montcalm, will send his spies into our very camp, but he will know what road we travel!’

‘’Tis enough,’ returned the father, glancing his eye toward the setting sun; ‘they shall be driven like deer from their bushes. Hawkeye, let us eat to-night, and show the Maquas that we are men to-morrow.’

‘I am as ready to do the one as the other; but to fight the Iroquois ’tis necessary to find the skulkers^④; and to eat, ’tis necessary to get the game^⑤ – talk of the devil and he will come; there is a pair of the biggest antlers^⑥ I have seen this season, moving the bushes below the hill! Now, Uncas,’ he continued, in a half whisper, and laughing with a kind of inward sound, like one who had learned to be watchful, ‘I will bet my charger three times full of powder, against a foot of wampum^⑦, that I take him atwixt^⑧ the eyes, and nearer